

N° 295.

**ESTHONIE ET
REPUBLIQUE DES SOVIETS
D'UKRAINE**

Convention relative au droit d'option,
signée à Moscou le 25 novembre
1921.

**ESTHONIA
AND THE UKRAINIAN
SOVIET REPUBLIC**

Convention relating to the right of
option, signed at Moscow, No-
vember 25, 1921.

TEXTE ESTHONIEN. - ESTHONIAN TEXT.

ТЕХТЕ УКРАЇНИЕН. - UKRAINIAN TEXT.

No. 295. — KOKKULEPE EESTI DEMOKRAATLIKU WABARIIGI JA UKRAINA SOTSIALISTLIKU NOUKOGUDE WABARIIGI WAHEL KODAKONDSUSE OPTEERIMISE KORRA KOHTA.¹

No. 295. — УГОДА МІЖ ЕСТОНСЬКОЮ ДЕМОКРАТИЧНОЮ РЕСПУБЛІКОЮ Й УКРАЇНСЬКОЮ СОЦІЯЛІСТИЧНОЮ РАДЯНСЬКОЮ РЕСПУБЛІКОЮ ПРО ПОРЯДОК ОПТАЦІЙ ГРОМАДЯНСТВА.

Textes officiels esthoniens, russe et ukrainien communiqués par le Ministre des Affaires étrangères d'Esthonie. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 12 juillet 1922.

Esthonian, Russian and Ukrainian texts communicated by the Esthonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place July 12, 1922.

EESTI DEMOKRAATLIKU WABARIIGI WALITSUS ühelt poolt ja UKRAINA SOTSIALISTLIKU NÕUKOGUDE WABARIIGI WALITSUS teiselt, soovides kindlaks määrata kodakondsuse opteerimise korda isikute kohta, kellel seks õigus on tänasel päeval allakirjutatud Eesti-Ukraina Lepingu artikkel VI põhjal, otsustasid selles asjas eri kokkuleppe teha, milleks nimetasid oma volinikkudeks :

УРЯД ЕСТОНСЬКОЇ ДЕМОКРАТИЧНОЇ РЕСПУБЛІКИ з одної сторони й УРЯД УКРАЇНСЬКОЇ СОЦІЯЛІСТИЧНОЇ РАДЯНСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ з другої, маючи бажання встановити порядок оптації громадянства для осіб, котрим таке право надано артикулом VI Естонсько-Українського Договору від цього числа, вирішили заключити особливу угоду на цей випадок, й для цього призначили своїми Уповноваженими :

EESTI DEMOKRAATLIKU WABARIIGI WALITSUS :

Tõnis Jüri poeg WARES'E ja Ferdinand Adami poeg WELLNERI ;

УРЯД ЕСТОНСЬКОЇ ДЕМОКРАТИЧНОЇ РЕСПУБЛІКИ :

Деонісія Григоровича ВАРЕС
й Фердинанда Адамовича ВЕЛЬНЕР ;

UKRAINA SOTSIALISTLIKU NÕUKOGUDE WABARIIGI WALITSUS :

Jüri Mihaili poeg KOTSJUBINSKI.

УРЯД УКРАЇНСЬКОЇ СОЦІЯЛІСТИЧНОЇ РАДЯНСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ :

Юрія Михайловича КОЦЮБІНСЬКОГО.

Nimetatud volinikud, kokku tulnud Moskwas, leppisid, pärast wastastikust wolituste ettenäitamist, mis küllalt täielisteks ja tarwilikus wormis kokkuseatuteks tunnisitati, järgnewas kokku :

З'їхавшись в місті Москві, зазначені уповноважені, після взаємного пред'явлення своїх уповноважень, визнаних правними й складеними в належній формі, погодилися на нижеслідуючим :

¹ Ratifiée par l'Esthonie le 16 décembre 1921.

¹ Ratified by Esthonia December 16, 1921.

Artikkel I.

Tänaasel päewal allakirjutatud Eesti Demokraatliku Wabariigi ja Ukraina Sotsialistliku Nõukogude Wabariigi wahekorral lepingu ratifitseerimise päewast arwates on isikutel, kes Eestisse kuulawatelt maa-aladelt pärit ja nüüd Ukraina territooriumil elawad ning 18 aastat wanad, õigus ühe aasta jooksul Eesti-kodakondsust opteerida, kusjuures nende kodakondsusse kuuluwad ka lapsed alla 18 aasta wanad ja naine, kui wiimase poolt ei ole tehtud wastupidist teadaannet ning kui abikaasade wahel laste kodakondsuse kohta iseäralist kokkulepet ei ole.

Tänaasel päewal allakirjutatud Eesti Demokraatliku Wabariigi ja Ukraina Sotsialistliku Nõukogude Wabariigi wahekorral lepingu ratifitseerimise päewast arwates on isikutel, kes eestisoost ei ole ja Eesti territooriumil elawad ning 18 aastat wanad, õigus ühe aasta jooksul Ukraina kodakondsust opteerida, kusjuures nende kodakondsusse kuuluwad ka lapsed alla 18 aasta wanad ja naine, kui wiimase poolt ei ole tehtud wastupidist teadaannet ning kui abikaasade wahel laste kodakondsuse kohta iseäralist kokkulepet ei ole.

Märkus 1. Kasulastel, kes enne selle kokkuleppe allakirjutamist seaduslikus korras seks tunnistatud, on opteerimisel ühesugused õigused lihaste lastega. Eestkostmise all seiswad isikud ning iseseisu-ale elamisele wõimetud wõiwad enda eestkostja ning hoolekandja kodakondsust omandada. Opteerimise õigus on leisel, kelle meheselle artikli järele seks õigus olemas, samuti ka leseks jäänud ja enne selle kokkuleppe allakirjutamist lahutatud U. S. N. W. ja Eesti Wabariigi kodanikkude naistel, kui nad oma opteerimise õigust sellesamas artiklis tähendatud tundemärkide järele tõendawad; leskede alaealised lapsed kuuluwad nende kodakondsusesse, kuna lahutatud naise lapsed ainult sel juhtumisel ema kodakondsusesse kuuluwad, kui ta neid üles pidas.

Märkus 2. Eestis (Ukrainas) elutsewate Eesti (Ukraina) kodanikkude naised, kes praegu U. S. N. W. (Eesti) territooriumil elawad ja nende lapsed ning lastelapsed alla 18 aasta wanad tunnistatakse nende teadaandmise järele Eesti (Ukraina) kodanikkudeks.

Артикул I.

На протязі одного року з дня ратифікації Договору про взаємовідносини між Естонською Демократичною Республікою й Українською Соціалістичною Радянською Республікою від цього числа, особи по походженню з місцевостей, належених до Естонії, які перебувають зараз на території України й досягли 18-ти літнього віку від роду, мають право оптувати Естонське громадянство, при чому за їх громадянством ідуть діти молодші 18-ти років і дружина, коли нею буде зроблено іншої заяви й коли між подружжям не відбулося окремої умови, що до громадянства їх дітей.

На протязі одного року з дня ратифікації Договору о взаємовідносинах між Естонською Демократичною Республікою й Українською Соціалістичною Радянською Республікою від цього числа, особи неестонського походження, котрі проживають на території й досягли 18-ти літнього віку від роду, мають право оптувати українське громадянство, при чому за їх громадянством ідуть діти молодші 18-ти років і дружина, коли нею не буде зроблено іншої заяви й коли між подружжям не відбулося окремої умови, що до громадянства їх дітей.

Примітка 1: Діти, законно усиновлені перед підписанням цієї угоди, користуються при оптації всіми правами рідних дітей. Ті особи, що знаходяться в опікуванні, або неадатні до самостійного існування, можуть слідувати, за громадянством своїй опекунів або попечителів. Правом оптації користуються вдови осіб, які мають це право, згідно з цим артикулом, а тако-ж вдови й розведені перед підписанням цього Договору жінки громадян Естонської Республіки й У. С. Р. Р., коли вони докажуть свої права на оптацію згідно з ознаками, вказаними в тим самим артикулі, при чому неповолітні діти вдов слідуєть за громадянством матері, а діти розведеної жінки слідуєть за її громадянством, в тим випадку, коли діти ці залишені на опікування матері.

Примітка 2: Жінки естонських (українських) громадян, що мешкають в Естонії (У. С. Р. Р.), які зараз перебувають на території У. С. Р. Р. (Естонії) і їх діти й внуки котрі не досягли 18-ти років, визнається, до їх заяви, громадянами Естонії (У. С. Р. Р.)

Artikkel II.

Eesti Demokraatliku Wabariigi maa-aladelt päritolekut võib mõnega järgmistest dokumentidest tõendada :

- a) sündimise ja ristimise tunnistusega ;
- b) seisuse kirjade ja tunnistusega ;
- c) teenistuslehega ;
- d) tunnistusega liisuwõtmise piirkonna kohta ;
- e) koolitunnistusega ehk õpeasutuse diploomiga ;
- f) passiga ehk mõnede teiste sarnaste dokumentidega, mis tõendavad isiku ehk tema wanemate päritolekut Eesti territooriumil olewa linna, küla ehk seisuse kogukonnast.

Eesti Demokraatliku Wabariigi territooriumil asuwate isikute mitte-eestisoost päritolekut võib mõne eelpool ülesloetud wastawa dokumendiga tõendada.

Artikkel III.

Peale artikkel I ja II tähendatud isikute on õigustatud Eesti kodakondsust opteerima :

- a) isikud, kes ilmasõja ajal Eesti piirides U. S. N. W. territooriumile ewakueeritud ;
- b) ilmasõjast osawõtnud isikud, kes Eestisse kuuluwatelt maa-aladelt sõjawäkke kutsutud või mobiliseeritud ning nüüd Ukrainas elawad.

Wastawalt on ilmasõjast osawõtnutel mitte-eestisoost isikutel, kes Eesti territooriumil elawad, õigus Ukraina kodakondsust opteerida.

Selles artiklis äratähendatud isikutele peab tagasitulemist kodumaale esimeses järjekorras võimaldama.

Artikkel IV.

Isik, kes Eesti (Ukraina) kodakondsust opteerida tahab, annab selle kohta Eesti (Ukraina) diplomaatilisele esitusele ehk konsulaarasutusele Ukrainas (Eestis) wastawa teadaande.

Артикул II.

Проходження з місцевостей, які належать Естонській Демократичній Республіці, може бути доказано якимнебудь з слідучих документів :

- a) метричною випискою про народження й хрещення ;
- b) сословною грамотою й посвідченням ;
- e) формулярним списком про посаду ;
- e) посвідченням про приписку до призывного по військoй повинности участку ;
- d) атестатом та дипломом академічної установи ;
- e) паспортном й т. ин. документами, які б посвідчували приналежність данної особи чи її батьків до тої чи іншої мійської, сільської або становой установи на Естонській території. Неестонське походження осіб, які перебувають на території що зараз входить в склад Естонської Демократичної Республіки, може бути доведено якими-небудь з відповідаючих перерахованим вище документам.

Артикул III.

Крім осіб, вказаних в артикулі I й II правом на оптацію естонського громадянства користуються :

- a) особи евакуовані, під час світової війни, з місцевостей Естонії на територію У. С. Р. П. ;
- b) особи, які брали участь в світовій війні, призвані чи мобілізовані до війська з місцевостей, які входять в склад Естонії, и проживають на Україні.

Відповідно учасники світової війни неестонського походження, що проживають на території Естонії, користуються правом оптації Українського громадянства.

Зазначеним в цим артикулі особам повинна бути дана змога повернутися до рідного краю в першу чергу.

Артикул IV.

Особа, котра бажає оптувати естонське (українське) громадянство, подає про це відповідну заяву в Дипломатичне представництво чи Консульську установу Естонії (У. С. Р. П.) в Україні (Естонії).

Teadaandele peavad dokumendid, mis teadaandja opteerimise õigust tõendavad (art. I, II, III), juurdelisatud olema.

Dokumendid pannakse kahes eksemplaaris ligi, kusjuures ära kirjad seatud korras kinnitatud peavad olema.

Asutus, kes opteerimise teadaande vastu võtnud, annab teadaandjale selle üle wastava tunnistuse välja, mis temalt siis ära võetakse, kui ta Ukraina (Eesti) kodakondsusest lahkumise dokumendi kätte saab.

Artikkel V.

Isik, kes opteerimise teadaande sisse andnud, ei omanda veel sellega walitawa kodakondsuse õigusi.

Kui isik, kes opteerimise teadaande sisse andnud, käesolewa kokkuleppe artikkel I, II või III nõudmistele wastab, siis teeb selle riigi konsulaar- või mõni muu ametlik esitaja, kelle kodakondsust opteeritakse, selle üle otsuse ja saadab sellekohase tunnistuse ühes optandi dokumentidega väliskomissariaati (välisministeeriumi). Väliskomissariaat (välisministeerium) kas teatab kuu aja jooksul üleaudmise päewast arwates tähendatud esitajale oma mittenõusolemisest ja siis lahendab küsimuse segakomisjon, kus ühepalju liikmeid mõlemate lepinguosaliste poolt, ehk on nõus esitaja otsusega ning saadab temale dokumendi opteerija lahkumise üle endisest kodakondsusest, ühes kõigi muude dokumentidega peale passi.

Ei anna väliskomissariaat (välisministeerium) kuu aja jooksul wastust, siis loetakse, et ta esitaja otsusega nõus on.

Kui opteerija artikkel I ja II või III tähendatud nõudmistele wastab, siis ei ole õigust riigil, kelle kasuks opteerimine sünnib, opteerijale oma kodakondsusesse wastuwõtmisest ära ütelda ja riigil, kus nimetatud isik elab, ei ole õigust temale oma kodakondsusest lahkumist keelata.

Konsulaar- või mõni muu ametlik riigi esitaja, kelle kasuks opteerimine sünnib, peab asja otsustama hiljemalt kahe kuu jooksul peale opteerimise teadaande ja tarwiliste dokumentide sisseandmist.

До заяви повинні бути прикладені документи, що свідчили б про право заявляючого на оптацію (арт. I, II та III).

Документи подаються в двох примірниках, при чому копії повинні бути, в установленім порядку, засвідченими.

Установа, яка прийняла заяву про оптацію, видає заявнику в тім відповідне посвідчення, котре відбирається у нього при видачі йому документа, що він вийшов з Українського (Естонського) громадянства.

Артикула V.

Особа, яка зробила заяву про оптацію, не набуває ще цим прав вибраного ним громадянства.

Коли особа, що зробила заяву про оптацію, задовольняє артикула I, II чи III цієї угоди, консульський або инший офіційний представник держави, на користь котрої відбувається оптація, складає про це постанову, про що надсилає до Народнього Комісаріату (Міністерства) Закордонних Справ посвідчення, разом з документами оптанта. Народній Комісаріат (Міністерство) Закордонних Справ, протягом місячного з дня передачі терміна, або повідомляє означеного представника про свою невзгоду з його постановою, й тоді питання розв'язується Мішаною Комісією, складеною з рівної кількості членів од обох укладаючих Договір сторін, або визнає постанову представника й надсилає останьому документ про вихід оптанта з колишнього громадянства з усіма иншими його, документами, крім посвідки на мешкання. Неодержання повідомлення Народнього Комісаріату (Міністерства) Закордонних Справ у місячний термін визнається як згода з постановою пред ставника.

Коли оптанта задовольняє вказаним в арт. I, II чи III вимогам, то держава, на користь котрої відбувається оптація, не має права відмовити в прийнятті оптанта до свого громадянства, а держава, в котрій ця особа перебуває, не має права відмовити у виході с громадянства.

Консульський або инший офіційний представник держави, на користь котрої відбувається оптація, мусить винести рішення не пізніш як в двохмісячний термін зо дня одержання заяви про оптацію й представлення необхідних документів.

Artikkel VI.

Kodanikud, kes kohtu ehk juurdluse all on wõi kuritegude eest nuhtlust kannawad, annawad opteerimise teadaande nende asustuste kaudu sisse, kelle wõimkonnas nad on.

Artikkel VII.

Isikud, kes opteerimise lõpetanud, omandawad kõik õigused ja eesõigused, mis on antud wäljamaalastele U. S. N. W. (Ukraina kodakondsust opteerijad — Eesti) territooriumil. Aerasõidu teadaande silmapilgust wabastatakse neid riigis, kust nad ära sõidawad, kõigist kohustest, mil riikline ja kogukondline iseloom.

Artikkel VIII.

Kumbki lepinguosalistest pooltest kohustub isikutele, kes teise poole kodakondsust opteerinud, ühe aasta jooksul, kodakondsuse opteerimise päewast arwates, wõimalust andma kodumaale sõita. Tähendatud aja jooksul peawad opteerinud isikud lahkuma riigi piiridest, kus nad elasid.

Märkus 1. Kui opteerimist lõpetanud isikud, mitte neist ärarippuwatel põhjustel, ei saa aasta jooksul U. S. N. W. (Eesti) piiridest lahkuda, siis wõib tähtsaga pikenäda iseäralise luba järele igal üksikul juhtumisel.

Märkus 2. Isikud, kes Eesti (Ukraina) kodakondsust opteerinud, sõidawad kodumaale omal kulul. Üksnes inwaliidid ja ilma sõjast osawõtnud isikud (art. III p. b), ewakueeritud õpilased ning irikud, kes riigi ülespidamisel elawad, wõiwad nende teadaandmise peale selle riigi kulul, kust nad wälja sõidawad, riigi piirini wiidud saada.

Artikkel IX.

Isikud, kes opteerimise lõpetanud, niisama ka need, kes nende kodakondsusesse kuuluwad, hoiawad alal omad õigused liikuma ja liikumata waranduse peale selle riigi seaduste piirides, kus nad elawad. Wäljasõidul on neil õigus oma warandust wälja wiia sellele artiklile juurdelisatud määruse järele.

Артикул VI.

Громадяне, що перебувають під судом або слідством, або відбувають кару за вчинені ними злочинства, подають заяви про оптацію за посередництвом тих установ, в распорядженню котрих вони перебувають.

Артикул VII.

Оптанти, що закінчили оптацію, користуються всіма правами й пільгами, наданими чужинцям в У. С. Р. Р. (для осіб, оптуєних українське громадянство — в Естонії).

З моменту заявлення про виїзд, вони звільняються від усіх повинностей державної й муніципальної природи в країні, з котрої вони від'їжають.

Артикул VIII.

Уряд кожної з укладаючих Договір сторін обов'язується надати особам, що оптували громадянство другої сторони, можливість, протягом одного року від дня оптації громадянства, виїхати на батьківщину; протягом згаданого терміну особи, що оптували громадянство, повинні покинути межі країни, в котрій вони жили.

Примітка 1: Коли завершивши оптацію особи не мають змоги по незалежним від них обставинам виїхати в річний термін в меж У. С. Р. Р. (Естонії), то цей термін може бути продовжений, з окромого на кожний раз доволу.

Примітка 2: Особи, що оптували естонське (українське) громадянство, виїжають на батьківщину за свій рахунок. Меж иншим інваліди, учасники світової війни (арт. III т. б.), евакуовані учні й особи, які знаходяться на державнім утриманню можуть бути отправлені по їх заяві, за рахунок тієї держави, з котрої вони від'їжають, до її меж.

Артикул IX.

Особи, що скінчили оптацію, а також ті, хто слідує за їх громадянством, зберігають свої права на рухоме й нерухоме майно, в межах законів, які існують в тій державі, де вони перебувають. При виїзді вони мають право вивезти своє майно, згідно з правилами, прикладеними до цього артикулу.

Artikkel X.

Käesolew kokkulepe astub jõusse selle lepingu ratifitseerimise silmapilgust, mis Eesti Demokraatliku Wabariigi ja Ukraina Sotsialistliku Nõukogude Wabariigi wahel täna allakirjutatud.

Selle kinnitamiseks kirjutasiid mõlemate poolte wolinikud käesolewale kokkuleppele kahes eksemplaaris oma käega alla ning kinnitasiid oma pitseritega. Moskwas nowembri kuu kahekümne wiendamal päewal tuhat üheksasada kahekümne esimesel aastal.

(L. S.). T. WARES.

(L. S.). FERD. WELLNER.

(L. S.). KOTSJUBINSKI.

EDW ja USNW wahel kodakondsuse opteerimise korra kohta tehtud kokkuleppe artikkel IX lisa.

MÄÄRUS EESTI (UKRAINA) KODAKONDSUST OPTEEFINUD ISIKUTE WARANDUSE WÄLJAWIIMISE KOHTA.

Eesti Demokraatliku Wabariigi ja Ukraina Sotsialistliku Nõukogude Wabariigi wahel kodakondsuse opteerimise korra kohta tehtud kokkuleppe artikkel IX täienduseks tegid nimetatud pooled kindlaks optantide waranduse wäljawiimise kohta järgmise määreuse :

1. Waranduse koguraskus, mis sõitjad optandid killawooris ja wäljamaa laewadel Eesti (Ukraina) sadamatest wälja wiivad, ei käi piiramise alla.

Märkus : Optandid, kes sõidawad wälja maanteed mööda, seawad kaasawõetawa waranduse nimekirja kokku. Nimekiri kinnitatakse kreisi Ispolkomi (maakonna walitusasutuste) poolt. Nimekirja üleswõetud warandus ei kuulu teel kunni piiriäärsete kontrollpunktideni ei mingi konfiskeerimise ega rekwireerimise alla.

2. Raudteel wäljawiidawa багаasi koguraskus, peale käsibagaasi, ei wõi olla enam kui kümme puuda iga isiku kohta.

Wäljaweetaw багаas on waba igasugustest tollist ja maskuwõtmistest.

Артикул X.

Ця угода вступає в силу з менту ратифікації договору від цього числа між Естонською Демократичною Республікою й Українською Соціалістичною Радянською Республікою.

В засвідчення цього Уповноважені обох сторін власноручно підписали цю угоду в двох примірниках й скріпили своїми печатками. Місто Москва, листопада двадцять п'ятого дня дев'ятьсот двадцять першого року.

(L. S.). Д. ВАРЕС.

(L. S.). ФЕРД. ВЕЛЬНЕР.

(L. S.). Ю. КОЦЮБІНСЬКІЙ.

Додаток до артикула IX Угоди між Е. Д. Р. й У. С. Р. Р. про чинність оптації громадянства.

ПРАВИЛА ПРОВИВІД ОСІБ, ОПТУВАВШІХ ЕСТОНСЬКЕ (УКРАЇНСЬКЕ) ГРОМАДЯНСТВО.

В розвиток арт. IX Угоди між Естонською Демократичною Республікою й Українською Соціалістичною Радянською Республікою про чинність оптації громадянства, зазначені сторони ухвалили слідуочі правила про вивіз майна оптантів :

1. Загальна вага майна, що вивозиться оптанами, які посуваютья гужом й на чужоземних пароплавах в морських портів України (Естонії), обмеженню що до ваги не підлягає.

Примітка. Оптанти, що їдуть гужом, складають спис майна, яке вивозиться ними з собою. Спис засвідчується повітовим виконкомом (повітовими органами Управління). Майно, внесене в спис при пересуванні до приграничних контрольних пунктів, ніякій конфіскації й реквізиції не підлягає.

2. При пересуванні залізницею, загальна вага багажу, крім ручного, не повинна перевищувати 10-ти пудів на кожду особу.

Багаж, який вивозиться, звільняється від всякого мита й податків.

Märkus : Erialadel töötavatele isikutele, nagu : töölised, käsitöölised, põllumehed, kunstnikud, õpetlased, muusikamehed jne., lubatakse enesega kaasa võtta nende tööstusalal tarvilikka asju üle määratud kaalu normi, kuid igal üksikul juhtumisel väliskaubanduse komissariaadi (rahaministeeriumi) eriluba järele.

3. Keelatakse üle piiri wiia :

a) paberraha igasuguses väljaandes, mis liikumas on seadusliku maksuwahendina väljasaatwa riigi territooriumil, üle sajatuhande rubla ehk Eesti marga iga isiku kohta, niisamuti ka välisvaluuta ;

Märkus : Rahasummade väljawiimine üle selles punktis tähendatud normi, niisama ka välisvaluuta üle piiri wiimine võimaldatakse ainult iseäralise loaga.

b) kuld- ja plaatina asju, mille koguraskus üle 25 sol. ühe isiku kohta, ja hõbeasju üle 5 naela ühe isiku kohta ;

Märkus : Kuld- ja hõbekellad ketiga ja laulatussõrmused, hõbe paberossitoosid ja naisterahwa hõbe-rahakotid lubatakse välja wiia igast liigist üks asi täiskaswanud isiku kohta, kusjuures nende asjade kaal ei arwata normi, mis kindlaks tehtud selles punktis.

c) kalliskiwid ilma pesatae ;

d) kalliskiwid asjad (teemandid, briljandid, safirid, smaragdid ja rubinid), mille üldkaal üle ühe karaadi ; seesama käib ka pärlite kohta ;

e) õmblusmasinad üle ühe iga perekonna kohta ;

f) asjad, mil kunstiline või ajalooline väärtus, niisamuti ka antikwaar asjad ;

Märkus : Kui üksikud punkt « f » tähendatud asjad on perekonna mälestusasjad ja ei sünnita kollektsiooni, siis lubatakse neid välja wiia.

g) toiduaineid üle 40 naela iga inimese kohta, selles arwus üle 18 naela jahu ja leiba, 8 naela lihaaineid ja 10 naela muid söögiaineid selles arwus suhkrut üle ühe naela ja teed üle $\frac{1}{4}$ naela ;

h) tubakasaadusi üle 1000 paberossi ehk ühe naela tubaku ühe isiku kohta üle 18 aasta wana ;

k) seepi üle ühe tüki tualetseepi iga isiku kohta ja ühe naela lihtseepi perekonna peale ;

Примітка. Особам спеціальних професій, як то : робітникам, ремісникам, хліборобам, медикам, малярам, ученим, музикам і т. інше, дозволяється брати з собою предмети, потрібні їм для їх професійної діяльності, по над встановлену норму ваги, по окремому, для кожного випадку, дозволу Наркомзовнішторгу (Міністерства Фінансів).

3. Не допускається до вивозу за кордон :

a) папірові гроші будьякого випуску з тих, що мають законний обіг на території держави, яка їх відправляє по над сто тисяч рублів естонських марок на кожду особу, а також чужестороння валюта ;

Примітка. Вивіз сум зверх означеної в цім пункті норми, а також чужеземної валюти, дозволяється лише з особливого дозволу.

b) Золоті й платинові вироби в кількості, що перевищує загальну вагу 25 золот. на одну особу, й вироби з срібла в кількості, що перевищує 5 фунт. на одну особу ;

Примітка. Золоті й срібні годинники з ланцюжками й обручки, срібні сигарниці і срібні жіночі гаманці дозволяються до вивозу по одній штуці кожного назвійска на дорослу особу, при чому вага цих річей не включається в норму, встановлену цією точкою.

e) Коштовні камінці без оправ ;

e) Вироби з коштовних камінців (алмазів, брильянтів, сафірів, смарагдів й рубінів, загальна вага котрих перевищує один карат, це саме відноситься до перлів ;

д) машини до шиття, більше від одної на родину ;

e) Річі, що мають мистецьку або історичну вартість, або предмети старовини ;

Примітка. В випадку, коли окремі річі з зазначених в точці « e » є родинним спомином і не складають колекції, то їх допускається до вивозу.

ж) Предмети прохарчовання в кількості понад 40 фунтів на кожду особу, в тім числі понад 18 фунт. муки і хліба, 8 фунт. м'ясних продуктів й 14 фунт. інших припасів до їжі, в тім числі цукру по-над один фунт і чаю по-над $\frac{1}{4}$ фунта ;

з) тютюнові вироби по-над 1000 шт. цигарок, або 1 фунт тютюну на особу старішу 18-ти рокив ;

й) мило по-над один шматок туалетного на кожду особу й один фунт звичайного на родину ;

1) igasugu protsent-, diwidendija obligatsioonipaberid, wekslid, kaubaweo kwiitungid, warrandid, peale nende, mille wäljawimiseks järgneb luba wastawatelt asutustelt ;

Märkus : Wäärt-, raha- ja teised dokumendid, mis üles loetud käesolewas punktis ja seotud ainult selle riigiga, kuhu optant läheb, lubatakse takistamata wälja wiia.

m) trükitööd, mille nimekirjad sõjatsensuuri poolt tõendamata ;

Märkus : Õperaamatud ja raamatud Eesti (Ukraina) keeles lubatakse wälja wiia nimekirjade järele, mis kubermangu rahwaharidus-jaosk. (maakonna koolinõukogude) poolt kinnitatud sõjatsensuuri wiisumita.

n) päewapildid, aktid, dokumendid ja kõikisugu paberid, wäljaarwatud need, mis punktides « f » ja « l » tähendatud, ilma sõjatsensuuri märkusega nende läbiwaatamise üle ;

o) riidekaubad, walmisriided, metall ja metallasjad, kasuka-, muu nahk ja galanterrii asjad, mis määratud kauplemiseks, mitte aga isiklikuks tarwitamiseks ;

p) sõjariistad ja asjad, mis tarwilised sõjaliseks otstarbeks ;

Märkus : Elukutselised jahimehed wälja sõites Eestist (Ukrainast) on õigustatud, igakordselt iseäralise loaga, wälja wiima enesega üht jahipüssi lisadustega.

r) pildigalleriid, kogud ja kollektsioonid, mil on kunstiline wäärtus, ilma hariduskomissariaadi (haridusministeeriumi) erilota.

4. Wälja wedada raudteedel kunni weoolude paranemiseni ei lubata : suurruumi tarwitawat mööblit lahtiwoõtmatalt, sõiduriistu, wankreid ja saane, elawat inwentaari, masinaid ja nende osasid ; suurt ruumi tarwitawaid füüsika ja chirurgia riistu ja teisi suurruumi tarwitawaid asju.

5. See määrus astub jõusse ühes tänasel päewal tehtud kokkuleppege EDW ja USNW wahel kodakondsuse opteerimise korra kohta

(L. S.) T. WARES.

(L. S.) FERD. WELLNER.

(L. S.) J. KOTSJUBINSKI.

к) всякі процентові, дивидендні й облигаційні панпери, векселі, транспортіві квитанції, варанти, крім тих, на перепуск котрих буде даний дозвіл відповідних органів ;

Примітка. Цінні, грошові й інші документи, перелічені в цій точці, котри мають відношення тільки до країни, в яку прибуває оптант, дозволяється вивозити без перешкод.

л) Друковані твори, списи котрих не завірено військовою цензурою ;

Примітка. Підручники й книги Єстонською (Українською) мовами дозволяється вивозити по списках, затверджених губернськими відділами народньої освіти (повітовими шкільними радами без візи військової цензури.

м) фотографії, акти, документи й усякого роду папери, за винятком згаданих в точках « е » й « к », на яких немає поміки про перегляд їх військовою цензурою ;

н) мануфактура, готова одіж, метали й вироби з них, кушнірські, шкирянні й галянте-рейні предмети, призначені для торгівлі, а не для особистого вжитку ;

о) Зброя і предмети, необхідні для військових потреб ;

Примітка. Стрільці (ловці) — професіоналісти, при виїзді в Єстонию (Україну) мають право, з окремого для кождого разу дозволу, вивезти з собою по одній рушниці для полювання з приладдям.

п) Галерії, збірки й колекції, що мають мистецьке значіння, без спеціального дозволу Народнього Комісаріяту (Міністерства) Освіти.

4. До вивозу залізницею, до покращення транспорту, не допускається : важкі меблі в нерозібранім стані, скіпажі, вози й сані, живий інвентарь, машини й їх часті, важке фізичне й хірургичне приладдя й інші важкі предмети.

5. Ці правила мають силу одночасно за угодою між Є. Д. Р. й У. С. Р. Р. от цього числа про порядок оптації громадянства.

(L. S.) Д. ВАРЕС.

(L. S.) ФЕРД. ВЕЛЬНЕР.

(L. S.) Ю. КОЦЮБІНСЬКІЙ.

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

No. — 295. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ЭСТОНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И УКРАИНСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О ПОРЯДКЕ ОПТАЦИИ ГРАЖДАНСТВА.

ПРАВИТЕЛЬСТВО ЭСТОНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ с одной стороны и ПРАВИТЕЛЬСТВО УКРАИНСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКИ с другой, желая установить порядок оптации гражданства для лиц, которым это право предоставлено статьей VI Эстонско-Украинского договора от сего числа, решили заключить особое соглашение по сему предмету; для чего назначили своими Уполномоченными :

ПРАВИТЕЛЬСТВО ЭСТОНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ :

Дионисия Георгиевича ВАРЕС и Фердинанда Адамовича ВЕЛЬНЕР ;

ПРАВИТЕЛЬСТВО УКРАИНСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКИ :

Юрия Михайловича КОЦЮБИНСКОГО.

С'ехавшись в городе Москве, означенные Уполномоченные, по взаимном пред'явлении своих полномочий, признанных достаточными и составленными в надлежащей форме, согласились в ниже-следующем :

Статья 1.

В течение одного года со дня ратификации Договора о взаимоотношениях между Эстонской Демократической Республикой и Украинской Социалистической Советской Республикой от сего числа, лица, происходящие из местностей, входящих в состав Эстонии, проживающие ныне на территории Украины и достигшие 18-ти лет от роду, вправе оптировать эстонское гражданство, причем их гражданству следуют дети моложе 18-ти лет и жена, если ею не будет сделано противного заявления и если между супругами не состоялось особого соглашения относительно гражданства их детей.

В течение одного года со дня ратификации Договора о взаимоотношениях между Эстонской Демократической Республикой и Украинской Социалистической Советской Республикой от сего числа, лица, неэстонского происхождения, проживающие на территории Эстонии и достигшие 18-ти лет от роду, вправе оптировать украинское гражданство, причем их гражданству следуют дети моложе 18-ти лет и жена, если ею не будет сделано противного заявления и если между супругами не состоялось особого соглашения относительно гражданства их детей.

Примечание 1. Дети, законно усыновленные до подписания сего соглашения, пользуются при оптации всеми правами родных детей. Находящиеся под опекой лица и неспособные к самостоятельному существованию могут следовать гражданству своих опекунов или попечителей. Правом оптации пользуются вдовы лиц, имеющих это право, согласно настоящей статьи, а также вдовы и разведенные, до подписания сего соглашения, жены граждан Эстонской республики и У. С. С. Р., если они докажут свои права на оптацию по признакам, указанным в той же статье, причем несовершеннолетние дети вдов следуют гражданству матери, а таковые разведенной жены следуют ее гражданству в том случае, если дети эти находились на попечении матери.

Примечание 2. Жены эстонских (украинских) граждан, проживающих в Эстонии (УССР), находящиеся, в настоящее время, на территории УССР (Эстонии) и их дети и внуки, не достигшие 18-ти лет, признаются, по их заявлению, гражданами Эстонии (УССР).

Статья 2.

Происхождение из местностей, входящих ныне в состав Эстонской Демократической Республики, может быть доказано каким-либо из следующих документов :

- a) метрической выпиской о рождении и крещении ;
- б) сословной грамотой и удостоверением ;
- в) формулярным списком о службе ;
- г) удостоверением о приписке к призывному по воинской повинности участку ;
- д) аттестатом и дипломом учебного заведения ;
- е) паспортом и т. п. документами, удостоверяющими принадлежности данного лица или его родителей к тому или иному городскому, сельскому или сословному обществу на эстонской территории.

Неэстонское происхождение лиц, проживающих на территории, входящей ныне в состав Эстонской Демократической Республики, может быть доказано каким-либо из соответствующих вышеперечисленным документам.

Статья 3.

Кроме лиц, указанных в статье 1 и 11, правом на оптацию эстонского гражданства пользуются :

- a) лица, эвакуированные во время мировой войны из пределов Эстонии на территорию УССР ;
- б) участники мировой войны, призванные или мобилизованные в войска из местностей, входящих в состав Эстонии, и проживающие в Украине.

Соответственно участники мировой войны неэстонского происхождения, проживающие на территории Эстонии, пользуются правом оптации украинского гражданства.

Означенным в сей статье лицам должна быть предоставлена возможность вернуться на родину в первую очередь.

Статья 4.

Лицо, желающее оптировать эстонское (украинское) гражданство, подает об этом соответствующее заявление в дипломатическое Представительство или консульские учреждения (У. С. С. Р.) в Украине (Эстонии).

К заявлению должны быть приложены документы, удостоверяющие право заявителя на оптацию (ст. 1, 11 и 111).

Документы представляются в двух экземплярах, причем копии должны быть в установленном порядке засвидетельствованы.

Учреждение, принявшее оптационное заявление, выдает заявителю в том соответствующее удостоверение, которое отбирается у него при выдаче ему документа о выбытии из Украинского (Эстонского) гражданства.

Статья 5.

Лицо, сделавшее заявление об оптации, не приобретает этим еще прав избираемого гражданства.

Если лицо, сделавшее заявление об оптации, удовлетворяет требованиям статьи 1, 11 или 111 настоящего соглашения, консульский или иной официальный представитель государства, в пользу которого совершается оптация, составляет о сем постановление, о чем препровождает в Народный Коммиссариат (Министерство) Иностранных Дел удостоверение, вместе с документами оптанта. Народный Коммиссариат (Министерства) Иностранных дел, в течение месячного со дня передачи срока, либо сообщает означенному представителю о своем несогласии с его постановлением, и тогда вопрос разрешается Смешанной Комиссией, составленной из равного количества членов от обоих договаривающихся сторон, либо признает постановление представителя и препровождает последнему документ о выходе лица оптировавшего из прежнего гражданства, со всеми другими его документами, кроме вида на жительство. Неполучение сообщения Народного Коммиссариата (Министерства) Иностранных дел в месячный срок признается за согласие с постановлением представителя.

Если оптирующий удовлетворяет указанным в ст. 1, 11 или 111 требованиям, то государство, в пользу которого совершается оптация, не имеет права отказать оптирующему в принятии в свое

гражданство, а государство, в котором данное лицо проживает, не имеет права отказать ему в увольнении из своего гражданства.

Консульский или иной официальный представитель государства, в пользу которого совершается оптация, должен вынести решение не позже чем в двухмесячный срок со дня получения заявления об оптации и представления необходимых документов.

Статья 6.

Граждане, находящиеся под судом или следствием или отбывающие наказание за совершенные преступные деяния, подают заявления об оптации через посредство тех учреждений, в распоряжении которых они находятся.

Статья 7.

Закончившие оптацию пользуются всеми правами и льготами, предоставленными иностранцам в У. С. С. Р. (для лиц, оптирующих украинское гражданство — в Эстонии). С момента же заявления о выезде они освобождаются от всех повинностей государственного и муниципального характера в стране, из которой они выезжают.

Статья 8.

Правительство каждой из договаривающихся сторон обязуется предоставить лицам, оптировавшим гражданство другой стороны, возможность в течение одного года со дня оптации гражданства выехать на родину; в течение указанного срока лица, оптировавшие гражданство, должны покинуть пределы страны, в которой они жили.

Примечание 1. Если завершившие оптацию лица не в состоянии, по независящим от них причинам, выехать в годичный срок из пределов У. С. С. Р. (Эстонии), то таковой может быть продлен с особого на каждый раз разрешения.

Примечание 2. Лица, оптировавшие эстонское (украинское) гражданство, выезжают на родину за свой счет. Однако инвалиды, участники мировой войны (ст. III, п. б), эвакуированные учащиеся и лица, находящиеся на государственном иждивении, могут быть отправлены, по их заявлению, за счет того государства, из которого они выезжают, до его границы.

Статья 9.

Лица, закончившие оптацию а также те, кто следует их гражданству, сохраняют свои права на движимое и недвижимое имущество, в пределах законов, существующих в том государстве, где они проживают. При выезде они имеют право вывезти свое имущество согласно правил, приложенных к настоящей статье.

Статья 10.

Настоящее соглашение вступает в силу с момента ратификации договора от сего числа между Эстонской Демократической Республикой и Украинской Социалистической Советской Республикой. В удостоверение сего Уполномоченные обеих сторон собственноручно подписали настоящее соглашение в двух экземплярах и скрепили своими печатями. Город Москва ноября двадцать пятого дня тысяча девятьсот двадцать первого года.

(L. S.) Д. ВАРЕС.

(L. S.) ФЕРД. ВЕЛЬНЕР.

(L. S.) Ю. КОЦЮБИНСКИЙ.

Приложение к статье 9 Соглашения между Э. Д. Р. и У. С. С. Р. о порядке оптации гражданства.

ПРАВИЛА О ВЫВОЗЕ ИМУЩЕСТВА ЛИЦ, ОПТИРОВАВШИХ ЭСТОНСКОЕ (УКРАИНСКОЕ) ГРАЖДАНСТВО.

В развитие ст. 9 Соглашения между Эстонской Демократической Республикой и Украинской Социалистической Советской Республикой о порядке оптации гражданства, поименованные стороны установили следующие правила о вывозе имущества оптантов :

1. Общий вес имущества, вывозимого оптантами, следующими гужем и на иностранных пароходах из морских портов Украины (Эстонии), ограничению не подлежит.

Примечание. Оптанты, едущие гужем, составляют опись имущества, вывозимого с собою. Опись заверяется уездным исполкомом (уездными органами управления). Имущество, внесенное в опись, не подлежит при следовании до пограничных контрольных пунктов никакой конфискации или реквизиции.

2. При следовании по железной дороге общий вес провозимого багажа, кроме ручного, не должен превышать десяти пудов на каждое лицо.

Вывозимый багаж освобождается от всяких пошлин и обложений.

Примечание. Лицам специальных профессий, как то : рабочим, ремесленникам, земледельцам, медикам, художникам, ученым, музыкантам и т. п. разрешается брать с собою предметы необходимые для их профессиональной деятельности свыше установленной нормы веса по особому в каждом случае разрешению Министерства Финансов (Наркомвнешторга).

3. Запрещается к вывозу за границу :

а) бумажные деньги любого выпуска из имеющих законное хождение на территории отправляющего государства на сумму свыше ста тысяч рублей или эстонских марок на каждое лицо, а также иностранная валюта ;

Примечание. Вывоз сумм превышающих означенную в этом пункте норму, а также иностранной валюты допускается лишь с особого разрешения.

б) Золотые и платиновые изделия в количестве превышающем общий вес в 25 зол. на одно лицо, и изделия из серебра в количестве, превышающем 5 фунтов на одно лицо ;

Примечание. Золотые и серебряные часы с цепочкой и обручальные кольца, серебряные портсигары и серебряные дамские портмоне разрешаются к вывозу по одному предмету каждого наименования на взрослое лицо, причем вес этих предметов не включается в норму, установленную настоящим пунктом.

в) Драгоценные камни без оправ ;

г) Изделия из драгоценных камней (алмазов, бриллиантов, сапфиров, изумрудов и рубинов) в количестве, превышающем общий вес в один карат ; то же относится к жемчугу ;

д) Швейные машины свыше одной на семью ;

е) Предметы, имеющие художественную или историческую ценность и предметы старины ;

Примечание. Если отдельные предметы из указанных в пункте « е » являются семейною памятью и не составляют коллекции, то они допускаются к вывозу.

ж) Предметы продовольствия в количестве свыше 40 фунтов на каждого человека, в том числе свыше 18 фунтов муки и хлеба, 8 фунтов мясных продуктов и 10 фунтов прочих с'естных припасов, в том числе сахару свыше одного фунта и чаю свыше $\frac{1}{4}$ фунта ;

з) Табачные изделия свыше 1000 шт. папирос или одного фунта табаку на лицо старше 18-ти лет ;

и) Мыло свыше одного куска туалетного на каждое лицо и одного фунта обыкновенного на семью ;

к) Всякие процентные, дивидендные и облигационные бумаги, векселя, транспортные квитанции, варранты, кроме тех, на пропуск которых последуют разрешение соответствующих органов ;

Примечание. Ценные, денежные и другие документы, перечисленные в настоящем пункте и имеющие отношение только к стране прибытия оптанта, разрешаются к вывозу безпрепятственно.

л. Печатные произведения, списки коих не заверены военною цензурою ;

Примечание. Учебники и книги на эстонском (украинском) языке допускаются к вывозу по спискам, утвержденным губернскими отделами народного просвещения (уездными училищными советами), без вины военной цензуры.

м) Фотографии, акты, документы и всякого рода бумаги, за исключением указанных в пунктах « е » и « к », не снабженные пометкою о просмотре их военною цензурою ;

н) Мануфактура, готовая одежда, металлы и изделия из них, скорняжные, кожевенные и галантерейные предметы, предназначенные для торговли, а не для личного употребления ;

о) Оружие и предметы, необходимые для военных целей ;

Примечание. Охотники-профессионалы при выезде в Эстонию (Украину) имеют право, с особого на каждый раз разрешения, вывезти с собою по одному охотничьему ружью с принадлежностями.

п) Галереи, собрания и коллекции, имеющие художественное значение, без специального разрешения Министерства (Народного Комиссариата) Просвещения.

4. К вывозу по железным дорогам до улучшения транспорта не допускаются : громоздкая мебель в неразобранном виде, экипажи, телеги и сани, живой инвентарь, машины и их части, громоздкие и хирургические приборы и другие громоздкие предметы.

5. Настоящие правила вступают в силу одновременно с Соглашением между Э. Д. Р. и У. С. С. Р. от сего числа о порядке оптации гражданства.

(L. S.) Д. ВАРЕС.

(L. S.) ФЕРД. ВЕЛЬНЕР.

(L. S.) Ю. КОЦЮБИНСКИЙ.

¹ TRADUCTION.

No. 295. — CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE D'ESTHONIE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DES SOVIETS D'UKRAINE, RELATIVE AU DROIT D'OPTION, SIGNÉE A MOSCOU LE 25 NOVEMBRE 1921.

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE D'ESTHONIE, d'une part, et le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DES SOVIETS D'UKRAINE, de l'autre, désirant régler la question du droit d'option, dont il est fait mention à l'article 6 du Traité entre l'Esthonie et l'Ukraine en date de ce jour, ont décidé de conclure une convention spéciale à ce sujet.

A ces fins ils ont nommé pour les représenter :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE D'ESTHONIE :

M. Denis GEORGEVITCH VARES, et
M. Ferdinand ADAMOVITCH VELLNER ;

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DES SOVIETS D'UKRAINE :

M. George MIKHAILOVITCH KOTSIUBINSKI.

Ces représentants, réunis à Moscou, après avoir examiné réciproquement les pouvoirs dont ils étaient munis et qui ont été reconnus en bonne et due forme, se sont mis d'accord sur les points suivants :

Article 1.

Durant un an, à dater du jour de la ratification du Traité conclu entre la République démocratique d'Esthonie et la République socialiste des Soviets d'Ukraine en date d'au-

¹ TRANSLATION.

No. 295. — CONVENTION BETWEEN THE ESTHONIAN DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE UKRAINIAN SOCIALIST SOVIET REPUBLIC, RELATING TO THE RIGHT OF OPTION, SIGNED AT MOSCOW, NOVEMBER 25, 1921.

The GOVERNMENT OF THE ESTHONIAN DEMOCRATIC REPUBLIC of the one hand, and the GOVERNMENT OF THE UKRAINIAN SOCIALIST SOVIET REPUBLIC of the other, being desirous of establishing the procedure to be followed in opting for nationality in the case of persons to whom this right is accorded under Article 6 of the Esthonia-Ukraine Treaty of this date, have decided to conclude a special Convention for this purpose, and have therefore appointed as their Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF THE ESTHONIAN DEMOCRATIC REPUBLIC :

M. Denis GEORGEVITCH VARES, and
M. Ferdinand ADAMOVITCH VELLNER ;

THE GOVERNMENT OF THE UKRAINIAN SOCIALIST SOVIET REPUBLIC :

M. George MIKHAILOVITCH KOTSIUBINSKI.

These representatives, being assembled in the City of Moscow, and having mutually examined the powers with which they were furnished, which were recognised to be in good and due form, agreed on the following terms :

Article 1.

For a period of one year from the date of the ratification of the Treaty concluded between the Esthonian Democratic Republic and the Ukrainian Socialist Soviet Republic, any

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

jour d'hui, les personnes depuis l'âge de 18 ans et au-dessus provenant des localités situées sur le territoire de l'Esthonie et résidant sur le territoire de l'Ukraine pourront opter pour la nationalité esthonienne, et, dans ce cas, les enfants âgés de moins de 18 ans et la femme suivront cette dernière nationalité à moins que la femme ne déclare le contraire ou qu'un arrangement spécial relatif à la nationalité des enfants n'ait été passé entre les époux.

Durant un an, à dater du jour de la notification du Traité conclu entre la République démocratique d'Esthonie et la République socialiste des Soviets d'Ukraine en date de ce jour, les personnes depuis l'âge de 18 ans et au-dessus résidant sur le territoire de l'Esthonie qui ne sont pas des ressortissants esthoniens, pourront opter pour la nationalité ukrainienne, et, dans ce cas, les enfants âgés de moins de 18 ans et la femme suivront cette dernière nationalité, à moins que la femme ne déclare le contraire ou qu'un arrangement spécial relatif à la nationalité des enfants n'ait été passé entre les époux.

PREMIÈRE REMARQUE.

Les enfants adoptés ou légitimés avant le jour de la signature de la présente Convention seront assimilés aux enfants légitimes. Les personnes qui se trouvent sous tutelle et les personnes qui sont incapables de vivre d'une manière indépendante pourront suivre la nationalité de leurs tuteurs ou de leurs curateurs. Les veuves des personnes qui auraient le droit d'opter conformément aux stipulations du présent article conservent ce droit d'option; pourront également opter les veuves et les femmes divorcées avant la date de la signature de la présente Convention et les femmes des ressortissants de la République esthonienne et de la République socialiste des Soviets d'Ukraine, si elles peuvent démontrer qu'elles possèdent le droit d'option conformément aux stipulations du présent article, et, dans ce cas, les enfants mineurs suivront la nationalité de la mère, et les enfants mineurs d'une femme divorcée suivront la nationalité de la mère, s'ils sont entretenus par elle.

DEUXIÈME REMARQUE.

Les femmes qui sont mariées à des ressortissants esthoniens (ukrainiens) résidant en Esthonie (République socialiste des Soviets d'Ukraine) et qui vivent actuellement sur le territoire de la République socialiste des Soviets d'Ukraine

person who is a native of a place situated in Esthonia but who resides in Ukrainian territory and who is aged 18 or over, may opt for Esthonian nationality. His wife, and children under 18 years of age shall take this nationality unless the wife shall have made a declaration to the contrary or unless some special agreement concerning the nationality of the children shall have been reached between husband and wife.

For one year after the date of the ratification of this Treaty concluded between the Esthonian Democratic Republic and the Ukrainian Socialist Soviet Republic, any person not of Esthonian nationality who resides in Esthonian territory, and who is aged 18 or over, may opt for Ukrainian nationality. His wife, and children under 18 years of age shall take this nationality unless the wife shall have made a declaration to the contrary or unless some special agreement concerning the nationality of the children shall have been reached between husband and wife.

NOTE I.

Children who have been legally adopted before the signature of this Treaty shall possess the same rights in the matter of option as legitimate children. Wards, and persons incapable of managing their own affairs, may take the nationality of their guardians. Widows of persons entitled to opt shall also possess this right, in conformity with the present Article; and similarly, women who have become widows or have been divorced before the signature of this Convention, who were wives of nationals of the Esthonian Republic or the Ukrainian Socialist Soviet Republic, if they can prove their right to opt, may do so in conformity with the provisions of this Article; and moreover, the infant children of widows shall take their mother's nationality, and similarly, the infant children of divorced women shall take their mother's nationality, if they are in her charge.

NOTE 2.

Wives of Esthonian (Ukrainian) nationals who are natives of Esthonia (the Ukrainian Socialist Soviet Republic) at present resident within the territory of the Ukrainian Socialist Soviet Republic (Esthonia) and their chil-

(de l'Esthonie), ainsi que leurs enfants et petits-enfants qui n'ont pas atteint l'âge de 18 ans, seront reconnus, après déclaration, comme ressortissants de la République esthonienne (République socialiste des Soviets d'Ukraine).

Article 2.

La provenance des localités qui font actuellement partie de la République démocratique d'Esthonie pourra être prouvée par l'une des pièces suivantes :

- a) Extrait de naissance et acte de baptême ;
- b) certificat d'état civil ;
- c) certificat de service ;
- d) certificat indiquant le district de recensement ;
- e) certificat ou diplôme d'une école ;
- f) passeport et autres documents prouvant que la personne ou ses parents étaient inscrits dans les sociétés urbaines, rurales ou corporatives du territoire esthonien.

La provenance non-esthonienne des personnes résidant sur le territoire qui fait actuellement partie de la République démocratique d'Esthonie, pourra également être prouvée par l'une des pièces énumérées plus haut.

Article 3.

Outre les personnes mentionnées aux articles 1 et 2, les personnes suivantes ont le droit d'opter pour la nationalité esthonienne :

- a) Les personnes qui ont été évacuées pendant la guerre mondiale du territoire de l'Esthonie dans le territoire de la République socialiste des Soviets d'Ukraine ;
- b) les personnes appelées sous les drapeaux ou mobilisées pendant la guerre mondiale sur le territoire esthonien et résidant en Ukraine.

Par analogie, les personnes qui ont pris part à la guerre mondiale et qui ne proviennent pas de l'Esthonie, mais qui résident sur le territoire esthonien, pourront opter pour la nationalité ukrainienne.

Les personnes mentionnées dans le présent article devront être rapatriées en premier lieu.

dren and grand-children under 18 years of age, shall be recognised, on their making a declaration to this effect, as Esthonian (Ukrainian) subjects.

Article 2.

Natives of places which now form part of the Esthonian Democratic Republic may establish this fact by producing any one of the following documents :

- (a) Birth certificate and certificate of baptism ;
- (b) Civil identity cards ;
- (c) Military service certificate ;
- (d) Certificate showing the district summons to military service ;
- (e) Certificate or diploma of an educational institution ;
- (f) Passport or other document proving the fact that the person in question or his parents were entered on urban or rural district or corporation rolls in Esthonian territory.

Persons not of Esthonian origin who reside within the present territory of the Esthonian Democratic Republic may prove this fact by producing any of the above-mentioned documents.

Article 3.

In addition to persons referred to in Articles 1 and 2, the following shall be entitled to opt for Esthonian nationality :

- (a) Persons who were evacuated during the world war from Esthonian territory into the territory of the Ukrainian Socialist Soviet Republic ;
- (b) Persons called up for military service or mobilised on Esthonian territory and resident in the Ukraine.

Similarly, persons who served in the world war and who are not of Esthonian nationality but who reside within Esthonian territory, shall be entitled to opt for Ukrainian nationality.

Persons referred to in this present Article must first be repatriated to their native country.

Article 4.

Toute personne qui désire opter pour la nationalité esthonienne (ukrainienne) fera une déclaration auprès des autorités diplomatiques ou consulaires d'Esthonie (de la République socialiste des Soviets d'Ukraine) en Ukraine (Esthonie).

Des pièces à l'appui du droit d'option de la personne qui fait la déclaration (articles 1, 2 et 3) devront être annexées à la déclaration.

Ces pièces seront présentées en double exemplaire et les copies en devront être légalisées.

L'autorité qui a reçu la déclaration délivrera à la personne qui a fait la déclaration un certificat que ladite personne devra rendre quand le document constatant la perte de la nationalité ukrainienne (esthonienne) lui aura été remis.

Article 5.

Une personne ayant fait la déclaration d'option n'acquerra pas, du fait de cette seule déclaration, les droits que la nationalité choisie lui devrait conférer.

Si la personne qui a fait la déclaration d'option est qualifiée pour faire cette déclaration d'après les articles 1, 2 et 3 de la présente Convention, le représentant consulaire ou autre représentant officiel de l'Etat pour lequel la personne a opté statuera sur la question et enverra le dossier comprenant les documents de l'optant au Commissariat national (Ministère) des Affaires étrangères. Selon les cas, le Commissariat national (Ministère) des Affaires étrangères devra aviser, dans le délai d'un mois après la réception du dossier, le représentant mentionné qu'il n'est pas d'accord avec son arrêté, et dans ce cas la question sera tranchée par une Commission mixte composée en nombre égal de représentants des deux Parties contractantes, ou bien il approuvera l'arrêté du représentant et lui adressera un document constatant que l'optant a perdu son ancienne nationalité; tous les autres documents de l'optant, à l'exception du certificat de résidence, lui seront également rendus. Si le Commissariat national (Ministère) des Affaires étrangères ne répond pas dans le délai d'un mois, l'arrêté du représentant sera considéré comme approuvé.

Article 4.

Any person wishing to opt for Esthonian (or Ukrainian) nationality, shall make a declaration to this effect before the diplomatic or consular representative of Esthonia (or the Ukrainian Socialist Soviet Republic) in the Ukraine (or Esthonia).

This declaration must be accompanied by documents proving the right of the person to opt (see Articles 1, 2 and 3).

These documents must be presented in duplicate, and the copies must be properly certified.

The authorities who receive the declaration of option must hand over to the person who has made the declaration a certificate to this effect, which must be returned to them in exchange for a document to the effect that he has abandoned his Ukrainian (or Esthonian) nationality.

Article 5.

A person who has made a declaration concerning option does not, ipso facto, acquire the rights conferred by this nationality.

If the person who has made a declaration of option satisfies the provisions of Articles 1, 2 or 3 of the present Convention, the Consular or other official representative of the Government of the country for which the person has opted, shall take a decision in the matter and shall thereupon communicate all the evidence and other documentation concerning the case to the National Commissariat (or Ministry) for Foreign Affairs. The National Commissariat (or Ministry) for Foreign Affairs shall within one month from the date on which the document has been communicated, either inform the authority that it does not approve of its decision (in which case the question shall be referred to a Mixed Committee consisting of an equal number of representatives of both Contracting Parties), or it shall approve of the authority's decision and forward accordingly a document, testifying that the person who has opted has foregone his old nationality, together with all other documents, except the certificate of residence. If the National Commissariat (or Ministry) for Foreign Affairs shall not have communicated a decision within one month, this shall be taken to mean that it approves the authority's decision.

Si l'optant appartient à une des catégories de personnes mentionnées dans les articles 1, 2 et 3 de la présente Convention, l'Etat pour lequel il a opté ne pourra lui refuser la nationalité choisie, et l'Etat dans lequel l'optant réside ne pourra le forcer à garder sa nationalité.

Le représentant consulaire ou autre représentant officiel de l'Etat en faveur duquel l'option a été faite, devra communiquer la décision au plus tard deux mois après la déclaration d'option et la réception des documents nécessaires.

Article 6.

Les personnes qui se trouvent sous le coup d'une condamnation ou d'une instruction judiciaire, de même que celles qui purgent une peine pour crimes ou délits commis, feront la déclaration d'option par l'intermédiaire des autorités par lesquelles elles sont détenues.

Article 7.

L'acte d'option une fois accompli, les optants jouiront de tous les droits et de toutes les facilités qui sont accordées aux étrangers dans la République socialiste des Soviets d'Ukraine (les optants pour la nationalité ukrainienne en Esthonie). A partir du moment où l'optant aura déclaré vouloir quitter le pays, il sera libéré de toutes les obligations de caractère public qui lui incombent dans le pays qu'il quitte.

Article 8.

Les Gouvernements des deux Parties contractantes s'engagent à donner aux personnes qui ont opté pour la nationalité de l'autre Partie la faculté de pouvoir quitter le pays dans l'espace d'un an ; les optants devront quitter dans ce délai le pays de leur résidence.

PREMIÈRE REMARQUE.

Si l'optant ne peut, pour des raisons indépendantes de sa volonté, quitter la République socialiste des Soviets d'Ukraine (l'Esthonie)

If the person who is opting belongs to one of the categories referred to in Articles 1, 2 or 3 of the present Convention, the Government of the country for which the person is opting shall not be entitled to refuse its nationality to the person who is opting, and the Government of the country whose nationality the person is abandoning shall not be entitled to refuse to allow him to abandon his nationality.

The Consular or other official representatives of the Government of the country for which the person is opting, must communicate their decision not later than two months after the date of the making of the declaration of option and the receipt of the necessary documents.

Article 6.

Nationals who are under arrest, or who are undergoing trial, or are serving a term of imprisonment for crimes or misdemeanours, shall submit their declaration of option through the authorities by whom they are detained.

Article 7.

Persons who have opted shall be entitled to all rights and privileges accorded to foreigners in the Ukrainian Socialist Soviet Republic (or in the case of persons who have opted for Ukrainian Nationality — in Esthonia). As soon as these persons declare that they wish to leave the country, they shall be considered free from all obligations of a national or municipal nature in the country which they are leaving.

Article 8.

The authorities of either Contracting Party shall undertake to allow persons, who have opted for the nationality of the other Party, one year from the date of option, within which to emigrate ; within this period, all persons who have opted must leave the country of their residence.

NOTE I.

If any person who has opted is unable, for reasons beyond his control, to emigrate within this period of one year, from the territory of

dans l'espace d'un an, le délai pourra être prolongé par une permission spéciale.

DEUXIÈME REMARQUE.

La personne qui a opté pour la nationalité esthonienne (ukrainienne) supportera elle-même les frais de son rapatriement. Cependant les invalides, les personnes qui ont pris part à la guerre mondiale (article 3, alinéa b), les étudiants et les personnes qui sont à la charge de l'Etat, pourront, sur leur demande, être conduites jusqu'à la frontière de l'Etat qu'ils quittent, aux frais de cet Etat.

Article 9.

Les optants et les personnes qui suivent leur nationalité garderont, sur les biens meubles et immeubles, les droits qui leur sont conférés par les lois du pays de résidence. En retournant dans leur pays, ils auront le droit d'emporter avec eux leurs biens, en observant les prescriptions annexées au présent article.

Article 10.

La présente Convention entrera en vigueur à partir du moment de la ratification du Traité conclu en date de ce jour entre la République démocratique d'Esthonie et la République socialiste des Soviets d'Ukraine.

En foi de quoi les représentants des deux Parties ont signé de leur propre main la présente Convention faite en double exemplaire et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Moscou, le 25 novembre 1921.

(L. S.) D. VARES.
(L. S.) FERD. VELLNER.
(L. S.) G. KOTSIUBINSKI.

the Ukrainian Socialist Soviet Republic (or Esthonia), the period may be extended by special permission, granted for each individual case.

NOTE 2.

Persons who have opted for Esthonia (Ukrainian) nationality, shall themselves defray the cost of emigration. Disabled ex-service men (invalides) who took part in the world war (Article 3, paragraph 6), students and persons in the care of the State, may at their request be sent to the frontier at the expense of the State from which they are emigrating.

Article 9.

Persons who have opted, and dependents who have followed the nationality of these persons, shall retain their rights over movable and immovable property, in conformity with the laws of the country in which they reside. When leaving the country, they shall be entitled to remove their property in accordance with the provisions of the present article.

Article 10.

The present Convention shall come into force immediately the instruments of ratification of the Treaty of this date between the Esthonian Democratic Republic and the Ukrainian Socialist Soviet Republic have been exchanged.

In witness whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Treaty in duplicate and have fixed their seal thereto.

Done at Moscow, November 25, 1921.

(L. S.) D. VARES.
(L. S.) FERD. VELLNER.
(L. S.) G. KOTSIUBINSKI.

ANNEXE

A L'ARTICLE 9 DE LA CONVENTION RELATIVE AU DROIT D'OPTION, CONCLUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE D'ESTHONIE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DES SOVIETS D'UKRAÏNE.

PRESCRIPTIONS RELATIVES AUX BIENS QUE LES OPTANTS POUR LA NATIONALITÉ ESTHONIENNE (UKRAINIENNE), PEUVENT EMPORTER AVEC EUX.

En complément de l'article 9 de la Convention relative au droit d'option, conclue entre la République démocratique d'Esthonie et la République socialiste des Soviets d'Ukraine, les deux Parties contractantes ont décidé d'appliquer aux biens que les optants peuvent emporter avec eux les règles suivantes :

1. Les optants qui retournent par route dans leur pays ou qui quittent les ports de l'Ukraine (Esthonie) sur des bateaux étrangers pourront emporter avec eux une quantité illimitée de bagages.

REMARQUE :

Les optants qui retournent par route dans leur pays, établiront une liste des biens qu'ils emportent avec eux. Cette liste sera contre-signée par le Comité exécutif du district (par les autorités administratives du district). Les biens portés sur la liste ne pourront être confisqués ni réquisitionnés pendant leur transport jusqu'aux points de contrôle à la frontière.

2. Si les optants rentrent dans leur pays par chemin de fer, le poids des bagages, en dehors des bagages à main, ne pourra dépasser dix pouds par personne.

Les bagages emportés seront exemptés de tous droits et impositions.

REMARQUE :

Les personnes exerçant une profession ou un métier spécial, comme par exemple les ouvriers, les artisans, les agriculteurs, les médecins, les artistes, les savants, les musiciens, etc., pourront emporter, en sus des poids fixés, des objets indispensables à l'exer-

ANNEX

TO ARTICLE 9 OF THE CONVENTION BETWEEN THE ESTHONIAN DEMOCRATIC-REPUBLIC AND THE UKRAINIAN SOCIALIST SOVIET REPUBLIC RELATING TO THE RIGHT OF OPTION FOR NATIONALITY.

REGULATIONS CONCERNING REMOVAL OF PROPERTY BELONGING TO PERSONS WHO HAVE OPTED FOR ESTHONIAN OR UKRAINIAN NATIONALITY.

In pursuance of Article 9 of the Convention between the Esthonian Democratic Republic and the Ukrainian Socialist Soviet Republic concerning the procedure to be followed in opting for nationality, the above Parties have drawn the following regulations to govern the removal of the property of persons who have opted :

(1) In general, all property of persons who have opted and who are leaving the country either by road or in foreign vessels from Ukrainian (or Esthonian) seaports, shall be subject to no restrictions.

NOTE :

Persons who have opted and are leaving by road must draw up a list of the property which they are taking with them. This list must be countersigned by the District Executive Committee (the Administrative Authorities of the District). The property indicated in the list shall not be liable to confiscation or requisition on its way to the frontier posts.

(2) If the journey is made by railway the total weight of luggage, except hand luggage, must not exceed 5 poods per person.

The luggage thus removed shall not be subject to any taxation or charges.

NOTE :

Persons who exercise some special calling or profession such as labourers, artisans, farmers, doctors, artists, scholars and scientists, musicians, and so on, shall be permitted to take with them, in addition to the weight stated above, such instruments or tools as

cice de leur métier ou de leur profession, après autorisation spéciale délivrée par le Ministère (Commissariat national) des Finances.

3. Il sera interdit d'emporter :

a) Du papier-monnaie de toutes émissions ayant cours légal sur le territoire de l'Etat que l'optant quitte, pour une somme supérieure à cent mille roubles ou marks esthoniens par personne, ainsi que des valeurs étrangères.

REMARQUE :

Il sera permis d'emporter une quantité d'argent supérieure à celle fixée dans l'alinéa *a)*, de même que les valeurs étrangères, après délivrance d'une autorisation spéciale ;

b) des objets en or et en platine d'un poids dépassant 25 zolotniks par personne, ainsi que des objets en argent d'un poids dépassant 5 livres par personne.

REMARQUE :

Il sera permis à toute personne adulte d'emporter une montre avec la chaîne et une alliance en or ou en argent, un porte-cigarette en argent et un réticule en argent et dans ce cas le poids de ces objets ne sera pas déduit du poids fixé par l'alinéa *b)*.

c) Des pierres précieuses non montées ;

d) des objets en pierres précieuses (diamants, brillants, saphirs, émeraudes et rubis) dont le poids total dépasse un carat. La même restriction sera appliquée aux perles ;

e) plus d'une machine à coudre par famille ;

f) des objets possédant une valeur artistique ou historique, ainsi que des antiquités.

REMARQUE :

Si les objets mentionnés à l'alinéa *f)* constituent des souvenirs de famille et s'ils ne font pas partie d'une collection, leur exportation sera permise.

g) plus de 40 livres par personne de produits alimentaires : parmi ces produits, plus de 18 livres de farine et de pain, 8 livres de viande et charcuterie et plus de 10 livres d'autres produits alimentaires, dont pas plus d'une livre de sucre et d'un quart de livre de thé ;

they require for the exercise of their calling ; a special permit from the Ministry of Finance (or National Commissariat) being necessary in each case.

(3) Removal of the following shall be prohibited :

(*a*) Paper money of any issue which is legal tender in the territory which the person who has opted is leaving, above the sum of 100,000 roubles (or Esthonian marks) per person, and also foreign currency.

NOTE :

It shall be permitted to carry a sum greater than that fixed in the above section and also foreign currency on receipt of special permission to this effect.

(*b*) Gold and platinum exceeding 25 zolotniks in all, and silver objects exceeding the weight of 5 pounds per person in all.

NOTE :

Every adult leaving the country shall be allowed to carry a gold or silver watch and chain, an engagement ring, a silver cigarette case and a silver purse ; but the weight of these articles may not be deducted from the weight laid down in the present sub-section.

(*c*) Unmounted jewels ;

(*d*) articles made with jewels (diamonds, brilliants, emeralds and rubies) the total weight of which must not exceed one carat ; this shall also apply to pearls ;

(*e*) more than one sewing machine per family ;

(*f*) objects possessing an artistic or historic value and antiquities.

NOTE :

If the articles mentioned in this subsection are heirlooms and do not constitute a collection they may be taken on leaving the country.

(*g*) Food exceeding 40 pounds per head ; of this quantity not more than 18 pounds may be flour and bread, not more than 8 pounds meat products, and not more than 8 pounds of other food stuffs in which there must not be more than one pound of sugar and $\frac{1}{4}$ lb of tea ;

h) plus de 1000 cigarettes ou d'une livre de tabac par personne au-dessus de 18 ans ;

i) plus d'un morceau de savon de toilette par personne et plus d'une livre de savon ordinaire par famille ;

j) les titres de rente, les actions et les obligations, les traites, les reçus d'expédition, les lettres de voiture, à l'exception de ceux dont l'exportation a été permise par les autorités compétentes.

REMARQUE :

Les titres de valeur d'argent et les autres documents mentionnés dans le présent alinéa et se rapportant exclusivement au pays où se rend l'optant, pourront être exportés sans aucune restriction.

k) Des imprimés dont la liste n'a pas été contresignée par la censure militaire.

REMARQUE :

Les livres d'école et autres livres en langue esthonienne (ukrainienne) pourront être exportés sans la permission de la censure militaire, si les listes en sont contresignées par les autorités gouvernementales de l'instruction publique (les Soviets d'instruction de district).

l) Des photographies, actes, documents et toutes sortes de papiers, à l'exception de ceux mentionnés aux alinéas *f*) et *j*), non revêtus du visa de la censure militaire ;

m) des objets manufacturés, des vêtements, des métaux, des objets en métal, des produits tannés, des objets de mercerie, destinés au commerce et non à l'usage personnel ;

n) des armes et des objets destinés à un but militaire.

REMARQUE :

Les chasseurs professionnels pourront, après avoir obtenu une permission spéciale, emporter en Esthonie (Ukraine) un fusil de chasse avec accessoires par personne.

o) Des galeries et des collections possédant une valeur artistique, sans la permission spéciale du Ministère (Commissariat National) de l'Education.

4. Jusqu'à ce que l'exploitation des chemins de fer soit améliorée, il ne sera pas permis d'exporter par le chemin de fer : le mobilier

(h) more than one thousand cigarettes or one pound of tobacco per person over 18 years of age ;

(i) more than one case of toilet soap per person and not more than one pound of household soap per family ;

(j) interest, dividend, and security warrants, bills of exchange and warrants, with the exception of such of these as they shall be allowed to retain by the authorities.

NOTE :

Such securities, money and other financial documents referred to in the present subsection as concern solely the country to which the person who has opted is proceeding, may be taken by him without any restrictions.

(k) Printed matter which has not been approved of by the military censor.

NOTE :

School books and other books printed in the Esthonian (or Ukrainian) language may be removed without the permission of the military censor if a list is drawn up and countersigned by the Government Authorities of the National Education Authorities (the Education Soviet of the District).

(l) Photographs, deeds, documents and papers of every kind excepting such as are mentioned in subsections *(f)* and *(j)* which have not been passed by the military censor ;

(m) manufactured articles, clothing, metals and metal objects, leather, tanned and fancy goods for commercial purposes and not for personal use ;

(n) guns and other weapons of war.

NOTE :

Professional hunters proceeding to Esthonia or Ukraina shall be entitled, on obtaining a special permit for this purpose, to carry one gun with ammunition, etc., per hunter ;

(o) Collections of pictures and other collections possessing an artistic value, without the special permission of the Ministry (or National Commissariat) of Education.

(4) Until the railway service has been improved it shall not be permitted to export bulky furniture transported whole, carriages,

lourd en entier, les voitures, chariots et traîneaux, le cheptel, les machines et parties de machine, les appareils encombrants de physique et de chirurgie et autres objets encombrants.

5. Les présentes prescriptions entreront en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la Convention relative au droit d'option, conclue en date de ce jour entre la République démocratique d'Esthonie et la République socialiste des Soviets d'Ukraine.

(L. S.) D. VARES.

(L. S.) FERD. VELLNER.

(L. S.) G. KOTSIUBINSKI.

cars and sleighs, livestock, machinery and machine parts, bulky scientific or surgical apparatus and other bulky articles.

(5) The present annex shall enter into force simultaneously with the Convention concluded between the Esthonian Democratic Republic and the Ukrainian Socialist Soviet Republic of this date concerning the procedure to be followed in opting for nationality.

(L. S.) D. VARES.

(L. S.) FERD. VELLNER.

(L. S.) G. KOTSIUBINSKI.